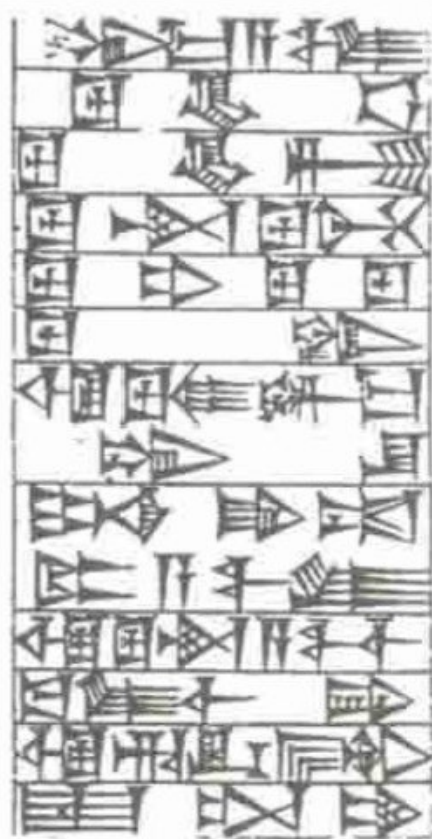


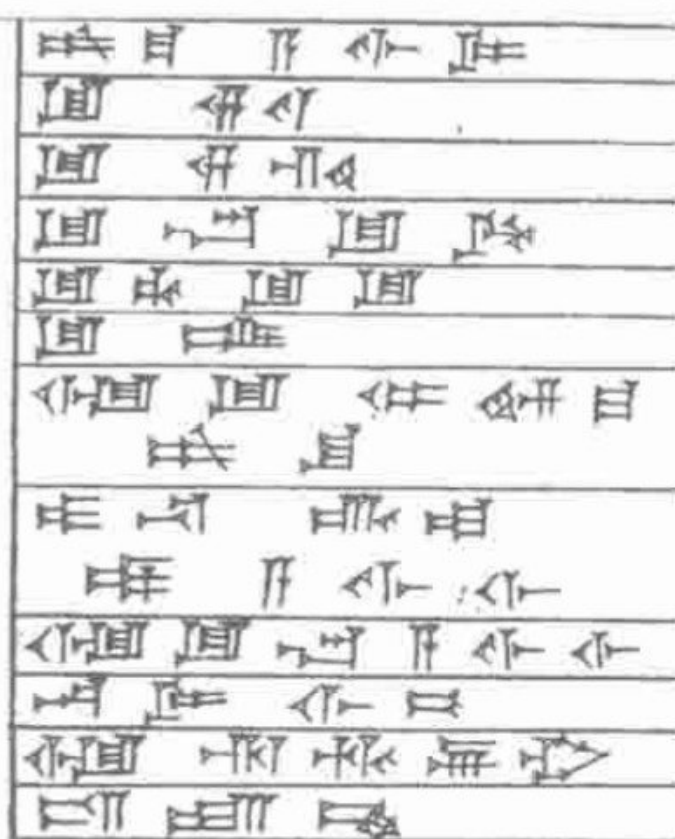
النص بالخط البابلي القديم

النص بالخط القياسي المتأخر



٤٥

٥٠



القراءة المقطعية بالحروف اللاتينية

القراءة اللفظية بالحروف اللاتينية

41: šum-ma a-wi-lum

41: šumma awilum

42: KÙ. BABBAR

42: lū kaspam

43: lu GUŠKIN

43: lū hurāšam

44: lu ÌR lu GÉME

44: lū wardam lū amtam

45: lu GU4 lu UDU

45: lū alpam lū immeram

46: lu ANŠE

46: lū imēram

47: ù lu mi-im-ma šum-šu

47: ū lū mimma šumšu

48: i-na qá-at DUMU a-wi-
(lim)

48: ina qāt mār awilim

49: ù lu ÌR a-wi-lim

49: ū lū warad awilim

50: ba-lum ši-bi

50: balum šībī

51: ù ri-ik-sa-tim

51: u riksātīm

52: iš-ta-am

52: ištām

القراءة المقطعية بالحروف العربية	القراءة اللفظية بالحروف العربية
٤١: شوم-ما-اولوم	٤١: شَمَّ اوئيل
٤٢: لو كو ^٣ باتار	٤٢: لو كسب ^٣
٤٣: لو گوشكين	٤٣: لو خراص ^٣
٤٤: لو ار ^٢ لو كيمي ^٢	٤٤: لو ورد ^٢ لو امة
٤٥: لو گو ^٢ لو اودو	٤٥: لو الب ^٢ لو امير ^٢
٤٦: لو انشى	٤٦: لو امير ^٢
٤٧: و ^٣ لو م-ام-ما شوم-شو	٤٧: و لو مم ^٣ شمش ^٣
٤٨: انا-قا ^٢ -ات دومو-اولم ^٢	٤٨: ان قات مار ^٢ اوئيل
٤٩: او ^٣ لو ار ^٢ اولم	٤٩: و لو ورد ^٢ اوئيل
٥٠: با-لوم ش-ب	٥٠: بل ^٢ مبيي
٥١: او ^٣ ر-اك-ساتم	٥١: و ركسات
٥٢: اش-تا-ام	٥٢: اشتام

(+) أخطأ الكاتب في كتابة علامة المقطع لوم بدلاً من لم في نهاية السطر (٤٨) إذ يجب أن تكون الكلمة مجرورة لأنها مضاف إليه.

الترجمة العربية:

٤١: إذا سيد ^٢	٤٧: أو عبداً أو أمة
٤٢: قد اشترى	٤٨: أو ثوراً أو خروفاً
٤٣: من يد ابن سيد ^٢	٤٩: أو حماراً
٤٤: أو عبد سيد ^٢	٥٠: أو أي شيء له اسم
٤٥: أما فضة	٥١: بلا شهود
٤٦: أو ذهباً	٥٢: وعقود

الشروحات اللغوية:

* ميم: أداة تعميم بمعنى "أي شيء" مضاهية لكلمة "مما" العربية. وأصل الكلمة مينم ولكن النون أدغمت بالميم فضعفت الأخيرة وخففت الياء إلى كسرة للميم الأولى في الكلمة.

* شمش: شَم تعني "اسم" وشُ ضمير متصل للغائب المفرد المذكر وهذا يكون المعنى مع أداة التعميم "مما اسمه".

* بل: من حروف الجر الأكديّة يستعمل للنفي بمعنى التعبير العربي "بلا" أو "بدون".

* شيبى: اسم جمع مذكر بمعنى "شهود، كهول" في حالة جر ويضاهي كلمة "شبية" العربية. الاسم مشتق من المصدر ش ا ب (شَاب) المطابق للفعل العربي "شاب" بمعنى طعن في السن.

* ركسات: اسم مؤنث جمع مجرور بالتميم بمعنى "عقود". مشتق من المصدر رك س (رَكَس) بمعنى "عقد، ربط".

* إشتام: فعل ماضي تام بالصيغة البسيطة بمعنى "اشتري" من المصدر ش ا م (شَام) "شرى" المضاهي للفعل العربي "سام" بمعنى الدخول في عملية الشراء.